Ursula Wienen

Translation von Fachsprache in literarischen Texten

Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Inhaltsverzeichnis

Anmerkungen zur Neuauflage 15

Vorwort zur Neuauflage: Aktuelle Forschungstendenzen 17

1 Einleitung 35

2 Fachsprache in literarischen Texten – ein Forschungsüberblick aus translationswissenschaftlicher Perspektive 43

2.1 Forschungsansätze im Bereich der Translationswissenschaft 44

2.2 Forschungsansätze im Bereich der Sprachwissenschaft 57

2.3 Ergänzende Ansätze aus dem Bereich der Literaturwissenschaft 70

2.4 Zusammenfassung: Desiderata zur Vervollständigung translationswissenschaftlicher Forschungsansätze 83

3 Formen und Funktionen von Fachsprache in literarischen Texten 85

3.1 Zu einer Definition von „Fachsprache“ im Kontext der Sprachvariation 86

3.1.1 Engere Definition und Verwendung des Ausdrucks „Fachsprache(n)“ 87

3.1.2 Reale und Pseudofachsprache 90

3.1.3 Zur horizontalen Ebene: Fachbereiche in literarischen Texten 91

3.1.4 Zur vertikalen Ebene: Kommunikationskonstellationen ... 92

3.1.5 Schriftliche und mündliche Fachkommunikation 95

3.1.6 Diatopische Aspekte 98

3.1.7 Diachronische Aspekte 99
3.1.8 Zur Identifizierung von Fachsprache 100
3.2 Fachsprachlichkeit im Sprachvergleich 106
3.2.1 Fachsprache und Fachsprachenforschung in der Romania 107
3.2.2 Methoden der kontrastiven Fachsprachenforschung 109
3.3 Merkmale von Fachsprache in literarischen Texten 113
3.3.1 Graphemik und Phonetik/Phonologie 114
3.3.2 Morphologie 117
3.3.3 Lexik 119
3.3.3.1 Substantive 120
3.3.3.2 Adjektive und Adverbien 124
3.3.3.3 Verben 126
3.3.3.4 Weitere Wortklassen 130
3.3.4 Phraseologie 132
3.3.5 Syntax 133
3.3.6 Fach(teil)texte und Intertextualität 140
3.3.7 Bilder und graphische Darstellungen 145
3.3.8 Erläuterungen und Glossare 147
3.4 Arten der Einbettung fachsprachlicher Elemente in literarischen Texten 150
3.4.1 Quantitative Einbettung fachsprachlicher Elemente 150
3.4.2 Graphische und gestalterische Einbettung fachsprachlicher Elemente 156
3.4.3 Erzähltechnische Einbettung fachsprachlicher Elemente 157
3.4.3.1 Fachsprache in unterschiedlichen Erzählsituationen 158
3.4.3.2 Äußerer und innerer Blick auf eine Fachwelt 160
3.4.3.3 Fiktive fachliche Recherche 163
3.4.3.4 Fachsprachliche Namen 164
3.4.3.5 Wortspiele und Personifizierung 165
3.4.3.6 Vergleiche und Metaphern 167
3.4.3.7 Metasprachliche Thematisierung von Fachsprachlichkeit 169

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

3.5 Funktionen von Fachsprache in literarischen Texten 172
3.5.1 Konstitution eines fachlichen Hintergrunds 175
3.5.2 Charakterisierung von Figuren und ihres Alltags 184
3.5.3 Solidarisierung und Ausgrenzung 188
3.5.4 Schaffung von Authentizität und Glaubwürdigkeit 192
3.5.5 Erzeugung humoristischer, parodistischer und ironischer Effekte 194
3.5.6 Verschleierung 198
3.5.7 Gliederung und Perspektivenwechsel 200
3.5.8 Erzeugung von Spannung 203
3.5.9 Wissensvermittlung 206
3.5.10 Erzeugung stilistisch-poetischer Effekte 209
3.6 Zusammenfassung 213

4 Zur Übersetzung von Fachsprache in literarischen Texten. Darlegung einer translationswissenschaftlichen Untersuchungsmethode 215
4.1 Zwischen Fach- und literarischer Übersetzung – Vorbemerkungen zu einer Translationstheorie 216
4.2 Zur Frage des Übersetzungsbegriffs 220
4.3 Grundlegende Kriterien für Theorie und Praxis der Fachübersetzung 223
4.4 Zur Theorie der literarischen Übersetzung unter besonderer Berücksichtigung literarisierter Fachsprache 227
4.4.1 Übersetzungsrelevante Besonderheiten literarischer Texte 228
4.4.2 Überlegungen zu Invarianten bei Fachsprache in literarischen Texten 231
4.4.3 Translationswissenschaftliches Analysemodell 236
4.4.3.1 Ziele der translationswissenschaftlichen Untersuchung ... 237
4.4.3.2 Vorabanalyse der betreffenden Fachsprache 237
4.4.3.3 Der Autor und sein (fachliches) Lebensumfeld 238
4.4.3.4 Der Ausgangstext und seine fachsprachlichen Elemente ... 239

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

4.4.3.5	Die Auswahl der fachsprachlichen Textstellen	242
4.4.3.6	Der Übersetzer und sein (fachliches) Lebensumfeld	242
4.4.3.7	Der Zieltext und seine fachsprachlichen Elemente – Übersetzungsanalyse	244
4.4.3.8	Der Vergleich unterschiedlicher Übersetzungen	246
4.4.3.9	Abschließende Methodenreflexion	247
4.4.4	**Übersetzungsmethoden und Fachsprache**	**247**
4.4.4.1	„Einbürgernde" vs. „verfremdende" Übersetzung	248
4.4.4.2	„Wörtliche" vs. „freie" Übersetzung	249
4.4.4.3	„Offene" vs. „verdeckte" Übersetzung	250
4.4.5	**Übersetzungsverfahren und Fachsprache**	**251**
4.4.5.1	Besondere Bedingungen für die Auswahl von Übersetzungsverfahren	252
4.4.5.2	Direktübernahme eines fachsprachlichen Elements	254
4.4.5.3	Substitution eines fachsprachlichen Elements	255
4.4.5.3.1	Substitution unter Beibehaltung des Fachsprachlichkeitsgrades	255
4.4.5.3.2	Substitution unter Verringerung des Fachsprachlichkeitsgrades	255
4.4.5.3.3	Substitution unter Anhebung des Fachsprachlichkeitsgrades	257
4.4.5.3.4	Substitution unter kompletter Modifikation der Bedeutung	258
4.4.5.4	Auslassungen	261
4.4.5.5	Hinzufügungen	262
4.4.5.6	Kombinierte Verfahren und versetzte Äquivalente	263
4.5	**Zusammenfassung**	**264**
5	**Korpusuntersuchung zum Ökothriller *Der Schwarm* von Frank Schätzing**	**267**
5.1	**Ziele der translationswissenschaftlichen Untersuchung**	**268**
5.2	**Translationsbezogene Herausforderungen der ausgewählten Fachgebiete: Zoologie und Botanik**	**269**
5.3	**Der Autor und sein (fachliches) Lebensumfeld**	**278**

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

5.4 Der Ausgangstext und seine fachsprachlichen Elemente 280
5.4.1 Inhalt des Romans und Fachbereiche 281
5.4.2 Aufbau des Romans 282
5.4.3 Erzählperspektive und Figurenkonstellationen im Rahmen der Fachlichkeit 284
5.4.4 Formen von Fachsprache im Roman 286
5.4.4.1 Inkongruenzen zwischen realer Fachsprache und der Fachsprache im Roman 286
5.4.4.1.1 Orthographische Aspekte 287
5.4.4.1.2 Inhaltliche Aspekte 288
5.4.4.2 Fachsprachliche Substantive 292
5.4.4.3 Fachsprachliche Adjektive und Adverbien 301
5.4.4.4 Fachsprachliche Verben 302
5.4.4.5 Fach(teil)texte und Intertextualität 304
5.4.4.6 Bilder und graphische Darstellungen 307
5.4.5 Arten der Einbettung von Fachsprache im Roman 308
5.4.6 Funktionen von Fachsprache im Roman 317
5.5 Die Auswahl der fachsprachlichen Textstellen 320
5.6 Die Übersetzer(innen) und ihr (fachliches) Lebensumfeld 321
5.6.1 Französisch: Danièle Darneau 321
5.6.2 Spanisch: Griselda Mársico Roch 321
5.6.3 Italienisch: Sergio Vicini 324
5.7 Die Zieltexte und ihre fachsprachlichen Elemente 325
5.7.1 Der französische Zieltext 325
5.7.2 Der spanische Zieltext 326
5.7.3 Der italienische Zieltext 328
5.8 Übersetzungsanalyse 330
5.8.1 Translationswissenschaftliche Dimensionen der Direktübernahme fachsprachlicher Elemente 331
5.8.1.1 Orthographische Aspekte 332
5.8.1.1.1 Graphische Markierung der Übernahmen 333
5.8.1.1.2 Korrektur orthographischer Fehler 334

5.8.1.1.3 Auftreten zusätzlicher Fehler im Zieltext 338
5.8.1.1.4 Modifikation der Graphie im Rahmen von Wortspielen 339
5.8.1.2 Morphosyntaktische Aspekte 340
5.8.1.2.1 Inkonsistenzen in Genus und Numerus 340
5.8.1.2.2 Auflösung fachsprachlicher Komposita 345
5.8.1.3 Textuelle Dimensionen 347
5.8.1.3.1 Modifikationen bei der Einführung eines Fachausdrucks ... 347
5.8.1.3.2 Modifikationen von Referenzbeziehungen im Kontext der Synonymie 348
5.8.1.4 Übernahme pseudofachsprachlicher Ausdrücke 356
5.8.1.5 Translationswissenschaftliche Reflexion 357
5.8.2 Translationswissenschaftliche Dimensionen der Substitution fachsprachlicher Elemente 358
5.8.2.1 Substitution unter Beibehaltung des Fachsprachlichkeitsgrades 358
5.8.2.2 Substitution unter Verringerung des Fachsprachlichkeitsgrades 362
5.8.2.2.1 Substitution eines Ausdrucks fremder Herkunft durch einen indigenen und/oder transparenten Ausdruck 363
5.8.2.2.2 Substitution eines Fachausdrucks durch ein Hyperonym ... 370
5.8.2.2.3 Substitution eines Fachausdrucks durch einen anderen kontextbezogenen Ausdruck 379
5.8.2.2.4 Substitution mittels Dilution und/oder Transposition 381
5.8.2.3 Substitution unter Anhebung des Fachsprachlichkeitsgrades 386
5.8.2.3.1 Substitution eines indigenen und/oder transparenten Fachausdrucks durch einen Ausdruck der Nomenklatur ... 386
5.8.2.3.2 Substitution eines Fachausdrucks durch ein Hyponym 388
5.8.2.3.3 Substitution eines gemeinsprachlichen Ausdrucks durch einen Fachausdruck 391
5.8.2.4 Substitution unter kompletter Modifikation der Bedeutung 395
5.8.2.4.1 Fehler im Zieltext 396
5.8.2.4.1.1 Verwechslung zweier *Signifiants* der Ausgangssprache 396

 © Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

5.8.2.4.1.2 Verwechslung zweier *Signifiants* der Zielsprache 399
5.8.2.4.1.3 Fehlerhafte Interpretation eines Kompositums 400
5.8.2.4.1.4 Nicht zu erklärende Modifikationen 402
5.8.2.4.2 Korrekturen im Zieltext 404
5.8.2.4.3 Substitution bildhafter Ausdrücke 407
5.8.2.5 Substitution im Kontext der Fachsprachlichkeit 408
5.8.2.6 Translationswissenschaftliche Reflexion 412
5.8.3 Translationswissenschaftliche Dimensionen der Auslassung fachsprachlicher Elemente 413
5.8.3.1 Auslassung von Fachausdrücken unterschiedlicher Grade 415
5.8.3.1.1 Kompensierte Auslassung 415
5.8.3.1.1.1 Reduktion auf ein Synonym oder eine synonymische Paraphrase 416
5.8.3.1.1.2 Reduktion auf ein Hyperonym 428
5.8.3.1.1.3 Reduktion auf ein Hyponym 435
5.8.3.1.2 Unkompensierte Auslassung 439
5.8.3.2 Auslassungen im Kontext fachsprachlicher Elemente 446
5.8.3.2.1 Auslassung einer Erklärung 446
5.8.3.2.2 Auslassung eines beschreibenden Substantivs, Adjektivs oder Adverbs 450
5.8.3.2.3 Auslassung einer Experten- oder Laienmarkierung 454
5.8.3.2.4 Auslassung einer Fokussierungsstrategie 456
5.8.3.2.5 Auslassung metasprachlicher Signale der Zuordnung eines Ausdrucks zur Fachsprache 457
5.8.3.2.6 Auslassung metasprachlicher Äußerungen zur Verständlichkeit oder Unverständlichkeit von Fachsprache 459
5.8.3.2.7 Auslassung der Markierung der Ungenauigkeit eines Fachausdrucks 461
5.8.3.2.8 Auslassung der Markierung der Suche nach verständlichen Ausdrücken 463
5.8.3.2.9 Auslassung der Markierung hinsichtlich der Organisation des fachsprachlichen Diskurses 465
5.8.3.3 Translationswissenschaftliche Reflexion 466

5.8.4 Translationswissenschaftliche Dimensionen der Hinzufügung fachsprachlicher Elemente 467
5.8.4.1 Hinzufügung fachsprachlicher Ausdrücke unterschiedlicher Grade 467
5.8.4.2 Textinterne Hinzufügung im Kontext von Fachsprache 470
5.8.4.3 Textexterne Hinzufügung im Kontext von Fachsprache 475
5.8.4.4 Translationswissenschaftliche Reflexion 477
5.9 Abschließende Methodenreflexion 478

6 Ergebnisse und Forschungsperspektiven 481

7 Literaturverzeichnis 491
7.1 Korpustexte 491
7.2 Wörterbücher und Nachschlagewerke 493
7.3 Sekundärliteratur 494

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur